

Вестник Череповецкого государственного университета. 2023. № 4 (115). С. 51–61.
Cherapovets State University Bulletin, 2023, no. 4 (115), pp. 51–61.

Научная статья

УДК 811.521

<https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-4-115-5>

EDN: BDUBNF

Цитационные глаголы «говорения» в блогах на японском языке: кейс стади

Екатерина Сергеевна Ермишина

Российский государственный гуманитарный университет,
Москва, Россия

kyermishina@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7053-5527>

Аннотация. В настоящей работе рассматриваются цитационные глаголы «говорения» в блогах на японском языке. Предметом исследования выступают материалы с платформы www.ameba.jp, содержащей блоги (электронные дневники) на бытовые темы.

Ключевые слова: цитация, цитационный глагол, глаголы «говорения», нарратор, говорящий
Для цитирования: Ермишина Е. С. Цитационные глаголы «говорения» в блогах на японском языке: кейс стади // Вестник Череповецкого государственного университета. 2023. № 4 (115). С. 51–61. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-4-115-5>.

Citation verbs of speaking in Japanese blogs: a case study

Ekaterina S. Ermishina

The Russian State University for the Humanities
Moscow, Russia

kyermishina@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7053-5527>

Abstract. This paper deals with the citation verbs of speaking in Japanese blogs. The subject of the study is the materials from the www.ameba.jp platform, which contains blogs (electronic diaries) on everyday topics.

Keywords: citation, citation verb, verbs of speaking, narrator, speaker

For citation: Ermishina E. S. Citation verbs of speaking in Japanese blogs: a case study. *Cherapovets State University Bulletin*, 2023, no. 4 (115), pp. 51–61 (In Rus.). <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-4-115-5>.

Введение

Исследование посвящено цитационным глаголам «говорения», встречающимся в составе цитаты в современной живой японской речи. Мы поставили перед собой следующие задачи: на материале текстов электронных дневников выделить цитационные глаголы «говорения»; установить основные классы цитационных глаголов «говорения»; детально описать конкретные глаголы.

© Ермишина Е. С., 2023

Цель работы – исследование цитационных глаголов «говорения» в современной японской речи.

Материалы и методы

В качестве предмета для исследования были выбраны материалы с платформы www.ameba.jp, содержащей различные блоги (электронные дневники) на бытовые темы. Причина выбора блогов для исследования заключается в том, что данный тип письменного дискурса является спонтанным и неформальным, т. е. близким к устной бытовой речи¹. Таким образом, тексты, письменные по модусу, по стилю являются разговорными и как таковые используют особые стратегии передачи чужой речи.

Случайным образом было выбрано девять блогов, содержащих цитационные конструкции (семь авторов – женщины и двое – мужчины). В каждом блоге случайным образом выбиралось три поста, из которых методом сплошной выборки были выделены и задокументированы все цитационные конструкции.

Анализ нескольких постов одного автора позволил изучить речевые особенности автора, в частности набор стандартных речевых стратегий, которые проявляются как при цитации, так и вне ее, в том числе в типичных для данного автора стратегий выбора форм социального дейксиса: форм вежливости, бенефактивов, именовании говорящего, слушающего, третьих лиц и проч.

Всего было задокументировано 324 цитационные конструкции. Из них – 163 с цитационным глаголом, из которых 72 – фразы с цитационным глаголом «говорения».

Результаты исследования, обсуждение

Кратко сформулируем основные понятия, необходимые для описания цитационных конструкций как самостоятельных единиц исследования. Для этого рассмотрим следующий пример: *Анна заявила мне: «Пойдем в кафе»*. В этом случае *Анна заявила мне* – авторская ремарка, слово *заявила* – цитационный глагол «говорения», а *«Пойдем в кафе»* – цитата.

Анна – говорящий, т. е. тот, чья фраза транслируется. Я (здесь «мне») – нарратор, тот, кто транслирует фразу говорящего (здесь – Анна), одновременно являющийся и адресатом Анны. В данном примере нарратор и говорящий – разные люди. Но встречаются случаи, где нарратор может быть также говорящим, например: *Я заявила Анне: «Пойдем в кафе»*. В этом случае нарратор и говорящий – одно лицо, выраженное через местоимение «я» в ремарке².

В японском языке «эталонная» «прямая» глагольная конструкция, передающая речь другого, включает в себя цитируемую фразу, цитационный маркер и цитационный глагол, а также именование говорящего³. Рассмотрим следующую конструк-

¹ Ермишина Е. С. Прямая и косвенная речь в японском языке // Балтийский гуманитарный журнал. 2021. № 2 (35). С. 267–270.

² Чиронов С.В. Японские иллокутивные глаголы в ремарочном употреблении: перспективы исследования // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 5. (1). С. 197–205.

³ Sunakawa Y. Inyoobun no kizoo to kinoo: inyoobun no mitsu no ruikai nit suite // Bungeigengo kenkyuu. Gengoben, 1988. № 13. С. 73–91.

цию, приведенную японской лингвисткой Сунакава Юрико (Sunakawa Yuriko), показывающую пример «эталонной» цитации.

(1) «Эталонная цитация»

Говорящий	GA/WA	"+"	цит	констр	ТО	"+"	цит	гл
↓	↓				↓		↓	↓
(1.1) <i>Kare</i>	<i>wa</i>	<i>boku</i>	<i>ga</i>		<i>mujitsu</i>		<i>d-a</i>	<i>to</i>
он	TOP	я	NOM	невиновен	COP-PRS	QUOT	говорить	-PST
‘Он сказал: «Я невиновен»’.								
(1.2) <i>Watashi</i>	<i>wa</i>	<i>kare</i>	<i>wa</i>	<i>mujitsu</i>	<i>d-a</i>	<i>to</i>	<i>shinji-ru</i>	
я	TOP	он	TOP	невиновен	COP-PRS	QUOT	верить	-PRS
‘Я верю, что он невиновен’. ¹								

В двух приведенных выше примерах перед нами предстают цитационные глаголы – *itta* ‘сказал’ и *shinjiru* ‘полагаю’. Это глаголы, которые могут присоединять к себе фрагмент, вводимый цитационным маркером *to*.

Пример (1.1) представляет собой конструкцию, транслирующую высказывание, а (1.2) – аналогичная конструкция, вводящая содержание мысли или мнения². Таким образом, в (1) представлена традиционная схема передачи чужой речи/мысли в японском языке, в которой имеется цитационный глагол³. Причем в (1) традиционная схема использует один из интересующих нас глаголов говорения.

Несмотря на наличие так называемого «эталона», в современном японском языке встречаются и другие виды конструкций, что можно будет увидеть и на примере нашей выборки (о структурных вариантах цитационных конструкций см. подробнее⁴). Так, даже в «прямой» глагольной конструкции (схема: X GA\WA to\tte Y цитационный глагол, где X – говорящий, Y – цитата) могут отсутствовать какие-либо элементы: комплементаризер, говорящий и/или нарратор в авторской ремарке⁵. Помимо эталонной, встречается, в частности, глагольная конструкция с инверсией цитаты (схема: X GA\WA цитационный глагол Y to\tte). В конструкциях с инверсией, как и в эталонной конструкции, комплементаризер и/или говорящий могут отсутствовать⁶.

¹ Здесь и далее все примеры (как из рабочего массива, так и из научной литературы) снабжаются собственным переводом и глоссингом в формате, разработанном в [2]. Список сокращений приведен в конце работы.

² Sunakawa Y. Inyoobun no kizoo to kinoo: inyoobun no mitsu no ruiki nit suite // Bungeigengo kenkyuu. Gengoben, 1988. № 13. С. 73–91.

³ Coulmas F. Direct and Indirect Speech: General Problems and Problems of Japanese // Journal of Pragmatics. 1985. № 9. С. 41–63.

⁴ Подлеская В. И., Ермишина Е. С. Цитационные конструкции в живой японской речи: грамматика и прагматика // Урало-алтайские исследования. 2021. № 3(42). С. 43–59.

⁵ Kadokura Masami. Nihongo no «vakhoo» koo; // Iokokhama kokuritsu daigaku dzookhoo ripodzitori. 2000. № 7. С. 60–73.

⁶ Matsumura Yoshiko. Nihongo no danwa ni okeru hatsuwa · shikoo no inyoo: eigo to no taishoo wo chuushin ni // Gengo bunka kashoosho. 2003. № 8. С. 71–94; Nikitina T., Bugaeva A. Logophor-

Следующий тип конструкций, встречающихся в нашей выборке, – это релятивизированная глагольная конструкция с цитатой в определении к именованию говорящего (схема: Y *to\te* цитационный глагол X). Здесь также могут отсутствовать некоторые элементы: говорящий, комплементаризер и т. д. Кроме того, возможны конструкции с субстантиватором *koto* ‘вещь, факт, положение дел’, *mono* ‘вещь’, *no* ‘то’. В целом в современном японском языке цитационные конструкции не ограничиваются лишь «эталонном», а демонстрируют большое разнообразие. В данной работе основное внимание будет уделено поведению глаголов «говорения» в составе цитационных конструкций. Исследуемые нами цитационные глаголы могут варьироваться от нейтрального *yuu* ‘говорить’ до редких и специфических.

Глаголы данной группы представлены в нашей выборке в разных временах (прошедшее и настоящее-будущее), залогах (активном, пассивном и пр.), формах вежливости¹. Прежде чем перейти к описанию конкретных глаголов, сделаем несколько общих замечаний.

Настоящая статья включает разделы, посвященные цитационным глаголам «говорения», встречавшимся в выборке более одного раза. Исследуются цитационные глаголы:

- *yuu* ‘сказать’²;
- *hanasu* ‘говорить’;
- *kiku* ‘спрашивать’;
- *shitsumon suru* ‘спрашивать’;
- *kotaeru* ‘отвечать’.

Было проанализировано 72 примера с цитационными глаголами «говорения». В таблице можно увидеть количество употреблений каждого типа глагола «говорения».

Таблица

Цитационные глаголы «говорения» в выборке³

Глагол	Перевод	Количество
<i>yuu</i>	говорить; сказать	46
<i>hanasu</i>	говорить; разговаривать, беседовать с кем-л.	6
<i>kiku</i>	спрашивать, осведомляться, узнавать, слышать;	3
<i>shitsumon suru</i>	спрашивать	2
<i>kotaeru</i>	отвечать, давать ответ, откликаться, отвечать как-л.; отплачивать	2

ic speech is not indirect: towards a syntactic approach to reported speech constructions // *Linguistics*. 2021. № 59 (3). С. 609–633.

¹ Ермишина Е. С. Особенности конструкций с сентенциальным актантом в современном японском языке // *Современная наука: актуальные проблемы теории и практики*. Серия: Гуманитарные науки. 2020. № 09 (2). С. 55–58.

² Здесь и далее переводные эквиваленты глаголов даются по: Минуру Р. Большой японско-русский / русско-японский словарь: 450 тысяч слов и словосочетаний. Москва: Славянский Дом Книги, 2005. 928 с.

³ Материал таблицы взят из корпуса японских блогов, собранного автором.

Продолжение таблицы

Глагол	Перевод	Количество
tsutaeru	передавать	1
teian suru	вносить предложение	1
nagekakeru	бросать, набрасывать	1
soodan suru	обсуждать; советоваться	1
hentoo suru	отвечать, давать ответ	1
shiteki suru	указывать на что-л.	1
gekirei suru	ободрять, поощрять, воодушевлять	1
toitsumeru	настойчиво спрашивать, осаждать вопросами	1
koe o kakeru	окликать; подавать голос	1
sakebu	кричать, восклицать	1
tazuneru	спрашивать	1
oshieru	объяснять, сообщать	1

1. Глагол *yuu* ‘говорить’

Глагол *yuu* имеет значение ‘говорить; сказать, заметить; заявить’. Он является наиболее общим и нейтральным глаголом «говорения». *Yuu* часто встречается в конструкциях, которые принято относить к рассмотренной нами выше традиционной схеме передачи чужой речи/мысли в японском языке¹. Он подразумевает односторонний акт передачи информации без заботы о ее понимании адресатом².

В нашей выборке глагол *yuu* ‘говорить’ встретился в 46 примерах из 72, т. е. мы можем квалифицировать его как наиболее часто употребляемый. Как было сказано выше, мы учитываем данный глагол (как и другие глаголы говорения) во всех грамматических, в том числе во всех видовременных, формах – в форме настоящего-будущего времени *yuu*, форме прошедшего времени *itta* ‘сказал’, формах длительного вида (*itteita* ‘говорил’ и т. д.).

Рассмотрим некоторые примеры с этим цитационным глаголом.

(2) 6.2.12³

<i>Betto</i>	<i>ni</i>	<i>yoko</i>	<i>ni</i>	<i>nat-tara</i>	<i>Г</i>	<i>atamaita-ku</i>
кровать	DAT	бок	DAT	статья-COND	голова	болеть-ADV
<i>nari-soo.</i>	<i>Konyu</i>	<i>wa</i>	<i>hido-ku</i>	<i>nari-soo</i>	<i>da</i>	<i>J</i>
статья-EVD	сегодня.ночью	TOP	ужасный-ADV	статья-EVD	COP.PRS	<i>to it-ta.</i>
QUOT	сказать-PST					

¹ Sunakawa Y. Inyoobun no kizoo to kinoo: inyoobun no mitsu no ruikai nit suite // Bungeigengo kenkyuu. Gengoben, 1988. № 13. С. 73–91.

² Kotobanku: сайт. URL: <https://kotobank.jp> (дата обращения: 30.01.2023).

³ Индекс примера формируется так: 9 – номер блога, 3 – номер поста, 31 – номер строки в посте.

‘Когда [я] легли в постель, то [он] сказал: «Вот-вот заболит голова. Сегодня ночью, похоже, будет особенно ужасно»’.

В примере (2) говорящий – мужчина (бойфренд нарратора), а нарратор – женщина. Говорящий и нарратор здесь – разные люди, личный дейксис которых при этом не представлен в цитации, а конструируется из контекста. При этом в авторской ремарке нарратор использует простую форму глагола *itta* ‘сказал’ в прошедшем времени для трансляции цитаты говорящего вместе с комплементаризером *to* ‘что’. Выбор этой формы обусловлен тем, что речевое событие в цитируемом фрагменте произошло раньше, чем трансляция цитаты нарратором. Поскольку в (2) присутствует цитата, выделенная японскими кавычками-каги, авторская ремарка, комплементаризер *to*, цитационный глагол после цитаты, то этот пример можно отнести к канонической, или «прямой» цитационной конструкции. «Прямые» цитационные конструкции встретились в 33 примерах из 46 примеров с глаголом *уии*.

Итак, как мы смогли убедиться, глагол *уии* ‘говорить’ наиболее часто встречающийся в нашей выборке, может использоваться как в «прямых» цитационных конструкциях, так и в конструкциях другого типа.

2. Глагол *hanasu* ‘говорить; разговаривать’

Еще одним глаголом говорения, вошедшим в нашу выборку, стал глагол *hanasu* ‘говорить, разговаривать, рассказывать’. Если *уии* ‘сказать’ предполагает одностороннюю передачу информации, то *hanasu* ‘говорить, разговаривать, рассказывать’ ставит во главу угла то, что адресат должен услышать, понять переданное ему сообщение¹.

В нашей выборке глагол *hanasu* встретился в шести примерах из 72, т. е. по частотности употребления он занимает второе место.

(3) 8.3.39

Hitokuchi nom-i, musuko ni hanashikake-ta. [Naa Natsuo,
глоток пить-CNV сын DAT заговорить-PST Эй Нацуо
ima tte Doraemon no eiga yat-te-ta
сейчас QUOT Дораэмон GEN фильм делать-CNV-UX.PRG.PST *kana?*] EVD

‘Сделав глоток, [муж] заговорил с сыном. [Эй, Нацуо, сейчас [же], наверное, идет фильм «Дораэмон»?]’

В (3) нарратор – женщина – транслирует слова своего мужа (говорящий), адресованные их сыну по имени Нацуо. При этом ни в авторской ремарке, ни в самой цитате говорящий не упоминается – кто он, можно понять лишь из контекста. Говорящий использует сложный цитационный глагол в прошедшем времени – *hanashikaketa* ‘заговорил’ (т. е. речевое событие в цитируемом фрагменте произошло раньше, чем передача нарратором цитаты), где второй компонент сложного глагола *kakeru* вносит дополнительное значение начала действия². Говорящий ожидает получить ответ на свой вопрос, поэтому использование глагола *hanasu* ‘говорить, разговаривать’ ста-

¹ Kotobanku: сайт. URL: <https://kotobank.jp> (дата обращения: 30.01.2023).

² Алпатов В. М., Аркадьев П. М., Подлесская В. И. Теоретическая грамматика японского языка: в 2 кн. Кн. 1. Москва: Наталис, 2008. 560 с.

новится понятным – он предполагает понимание адресатом сказанного, приглашение к дальнейшему диалогу¹.

Пример (3) является глагольной конструкцией с инверсией, так как авторская ремарка с цитационным глаголом находится перед цитатой, выделенной кавычками-каги, говорящий и комплементаризер в авторской ремарке отсутствуют. Такого рода конструкция встретилась один раз из шести примеров с цитационным глаголом *hanasu*.

3. Глагол *kiku* ‘спрашивать’

Глагол *kiku* ‘спрашивать, осведомляться, узнавать’ в нашей выборке встретился три раза (у одного и того же нарратора), т. е. занял третье место по частотности употребления. Однако с учетом небольшого размера выборки это может быть следствием стилистических предпочтений конкретного говорящего.

Глагол *kiku* может иметь несколько значений. Например, восприятие какой-либо информации органами слуха, ее последующее понимание (в значении ‘слушать’); спрашивать, задавать вопрос (в значении ‘осведомляться, узнавать’), что сближает его с такими встречающимися в выборке цитационными глаголами, как *shitsumon suru* ‘задавать вопрос’ и *tazuneru* ‘спрашивать’². Поскольку в рамках исследования мы рассматриваем только цитационные глаголы «говорения», то и глагол *kiku* нас интересует лишь в значении ‘осведомляться, узнавать’.

(4) 4.3.33

<i>Sonna koto</i>	<i>de,</i>	<i>19</i>	<i>nenkan</i>	<i>sootoo-na</i>		<i>kazu</i>	
такой	NML	COP.CNV	19	лет	достаточный-PRS	число	
<i>no</i>	<i>furin</i>	<i>onna</i>	<i>(iwayuru</i>	<i>otto</i>	<i>no</i>	<i>furin</i>	
GEN	измена	женщина	так.называемый	муж	GEN	измена	
<i>aite)</i>	<i>o</i>	<i>mi-te-ki-ta</i>		<i>tantei-san</i>		<i>ga</i>	
партнер	ACC	смотреть-CNV-AUX.DIR-PST		детектив-HON		NOM	
<i>Ōtto</i>	<i>no</i>	<i>uwaki</i>		<i>aite</i>	<i>no</i>	<i>josei</i>	<i>tte</i>
муж	GEN	измена		партнер	GEN	женщина	QUOT
<i>to</i>	<i>docchi</i>	<i>ga</i>	<i>gaiken</i>	<i>ga</i>	<i>i-i.</i>		<i>onna</i>
и	какой	NOM	внешний.вид	NOM	хороший-PRS	женщина	
<i>nan ka?</i>	<i>Ō</i>	<i>toyuu</i>	<i>koto</i>	<i>o</i>	<i>kik-are-tara....</i>		
что	Q	такой	NML	ACC	спросить-PASS-COND		

‘Потому если спросить детектива, который за 18 лет видел достаточное число изменниц (так называемых партнерш мужа по измене): «кто внешне лучше выглядит – жена или любовница мужа?», то...’

В (4) тот же нарратор-мужчина (*tantei-san* ‘детектив’), что и в примере (7), продолжает рассуждать на тему внешности жен-клиенток и «партнерш мужа по измене». Отвечая на условный вопрос говорящего, нарратор использует пассивную форму цитационного глагола говорения *kikareru* в условной форме *kikaretara* ‘если спросить’. Пример (4) представляет собой субстантивированную цитату, вводимую субстантиватором *koto* ‘вещь, факт, положение дел’ с атрибутивным аналогом ком-

¹ Kotobanku: сайт. URL: <https://kotobank.jp> (дата обращения: 30.01.2023).

² Там же.

плементайзера *toyuu* ‘такой’. При этом *koto* присоединяет маркер аккузатива *o*, который в свою очередь является прямым дополнением цитационного глагола *kikareru* после цитаты, выделенной японскими кавычками-каги. Также в авторской ремарке до цитаты присутствует *narrator tantei-san* ‘адвокат’. В нашей выборке обнаружилась единственная цитата такого рода с глаголом *kiku*.

4. Глагол *shitsumon suru* ‘спрашивать’

Цитационный глагол говорения *shitsumon suru* ‘спрашивать’ по значению близок к уже рассмотренному нами выше глаголу *kiku* в значении ‘спрашивать, осведомляться, узнавать’¹. В нашей выборке он встретился два раза (у одного нарратора). Рассмотрим оба этих случая:

(5) 2.2.6

Nagoya no mariotto de no seminaa de ageman

Нагоя GEN Мариотт INS GEN семинар INS женщина-талисман

ni nar-ita-i! tte shitsumon shi-ta mono

DATстатья-DSD-PRS QUOT вопрос VRB-PST человек *de-su*COP.ADR-PRS

‘[Я] тот человек, который спросил [у Вас] на семинаре [проходившем в гостинице] Мариотт в Нагое: «как стать женщиной-талисманом [букв., хочу стать женщиной-талисманом]»’.

В (5) мужчина-нарратор, сферой деятельности которого является лайф-коучинг, цитирует слова одной из посетительниц своего семинара (говорящий), задавшей ему вопрос по тематике этого семинара. В данном случае цитационный глагол *shitsumon suru* ‘спрашивать’ в прошедшем времени используется для обрамления цитации, в которой ставится конкретный вопрос, на который говорящий хотел бы получить ответ. При этом данный пример также является релятивизированной глагольной конструкцией с цитатой в определении к именованию говорящего (*mono* ‘лицо, человек’).

В цитате также присутствует цитационный разговорный маркер *tte* ‘что’. Сама цитата представляет собой не прямой речевой акт и не является вопросительной, а буквально переводится как «хочу стать женщиной-талисманом». Именно цитационный глагол *shitsumon suru* показывает нам, что говорящий все же задает вопрос (т. е. хочет знать, что конкретно необходимо сделать для того, чтобы стать женщиной-талисманом). Стоит отметить, что далее в посте нарратор отвечает на поставленный говорящей вопрос и дает советы, как ей добиться желаемого. Таким образом, благодаря цитационному глаголу в (5) можно понять интенцию говорящего.

5. Глагол *kotaeru* ‘отвечать’

Цитационный глагол говорения *kotaeru* ‘отвечать, давать ответ, откликаться’ используется для того, чтобы давать ответ на слова другого лица, обращенные к индивиду, давать ответ на какой-либо вопрос или задачу². В нашей выборке этот глагол встретился дважды.

¹ Kotobanku: сайт. URL: <https://kotobank.jp> (дата обращения: 30.01.2023).

² Там же.

(6) 8.1.101

<i>Soo da</i>	<i>yo.</i>	<i>Hito wa</i>	<i>mitame</i>	<i>ja-na-i</i>	
так COP.PRS	PRT человек	TOP	внешний.вид	COP.PRS-NEG-PRS	
<i>n da</i>	<i>yo!</i>	<i>Nakami</i>	<i>da</i>	<i>yo!!J soo</i>	
NML	COP.PRS	PRT	содержание	COP.PRS	PRT так
<i>tikarazu-yo-ku</i>	<i>kotae-ta</i>	<i>watashi ni,..</i>			
яростный-ADV	ответить-PST	я	=DAT		

‘Мне, яростно ответившей: «Это так. В человеке важна не оболочка! [а] Содержимое!! [букв., человек – не внешний вид! Содержимое!!]».’

В этом примере нарратор-женщина, также являющаяся говорящим и выраженная в авторской ремарке через местоимение первого лица *watashi* ‘я’, дает ответ на предположение сына. Для ответа на поставленный вопрос и одновременно выражения своего мнения нарратор использует цитационный глагол *kotaeru* ‘отвечать, давать ответ, откликаться’ в простой форме прошедшего времени *kotaeta* ‘ответила’ (как и в предыдущих случаях, это говорит о расхождении во времени цитаты и ее трансляции нарратором). (6) можно отнести к релятивизированным глагольным конструкциям с цитатой в определении к говорящему (*watashi*), при этом сама цитата вводится не через комплементаризатор *to* или *tte*, а с помощью анафорического местоименного наречия *soo*.

Заключение

В работе последовательно были рассмотрены встретившиеся более одного раза цитационные глаголы «говорения». На материале проведенной выборки стало заметно, что респонденты предпочитают использовать в своей речи глаголы более широкого спектра (например, *yuu* ‘говорить, сказать’). Тогда как глаголы с более узкими значениями использовались лишь в одиночных случаях (например, *gekirei sugu* ‘ободрять, воодушевлять’) для указания на какую-либо специфическую ситуацию цитации (например, сообщение шокирующих новостей, настойчивое желание что-либо узнать и т. д.).

Что же касается способов оформления цитаты, то на материале нашей выборки можно увидеть, что несмотря на то, что «прямая» глагольная конструкция является наиболее частотной (всего встречалась 47 раз из 72), она вовсе не является единственной опцией для нарраторов. Так, в выборке можно увидеть и релятивизированные глагольные конструкции, и глагольные конструкции с инверсией цитаты, и даже цитаты, вводимые субстантиватором. Более того, даже в «прямых» глагольных конструкциях часто опускался комплементаризатор, нарратор и/или говорящий, кавычки. То есть так называемый «эталон» цитации вовсе не являлся наиболее частотным вариантом – по крайней мере, для некоторых говорящих. Все это может говорить о том, что данный вопрос нуждается в дальнейшем изучении на материале более широкого материала, результатом которого стала бы адаптация «эталона» к условиям современного японского языка – в особенности к таким особым его регистрам, как неформальная интернет-коммуникация.

Список сокращений

ACC – аккузатив
ADR – адрессив
ADV – адвербиальная форма
ATR – атрибутивная форма
AUX – вспомогательный глагол
AUX.M – вспомогательный глагол подготовительного действия *miru*
AUX.S – вспомогательный глагол окончательного действия *shimau*
BEN – бенефактив
CNV – деепричастие
COP – связка
COND – условная форма
DAT – датив
DEB – дебитив
DIR – директивный вспомогательный глагол (*iku, kuru*)
DSD – дезиратив
EVD – эвиденциальность
GEN – генетив
HON – гоноратив
IMP – императив
INS – инструменталис
NEG – отрицание
NML – субстантиватор
NOM – номинатив
PASS – пассив
PMT – презумптив
POT – потенциалис
PRG – прогрессив
PRS – настоящее-будущее время
PRT – частица
PST – прошедшее время
Q – вопросительная частица
QUOT – цитационный союз
TOP – топик
VRB – вербализатор

Список источников

Ермишина Е. С. Особенности конструкций с сентенциальным актантом в современном японском языке // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2020. № 09 (2). С. 55–58.

Ермишина Е. С. Прямая и косвенная речь в японском языке // Балтийский гуманитарный журнал. 2021. № 2 (35). С. 267–270.

Подлеская В. И., Ермишина Е. С. Цитационные конструкции в живой японской речи: грамматика и прагматика // Урало-алтайские исследования. 2021. № 3(42). С. 43–59.

Чиронов С. В. Японские иллюкутивные глаголы в ремарочном употреблении: перспективы исследования // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 5 (1). С. 197–205.

Coulmas F. Direct and Indirect Speech: General Problems and Problems of Japanese // Journal of Pragmatics. 1985. № 9. С. 41–63.

Kadokura Masami (門倉 正美). Nihongo no «vakhoo» koo; 日本語の「話法」考 // Iokokhama kokuritsu daigaku dzookhoo ripodzitori. 2000. № 7. С. 60–73.

- Kotobanku: сайт. URL: <https://kotobank.jp> (дата обращения: 30.01.2023)
- Matsumura Yoshiko *Nihongo no danwa ni okeru hatsuwa · shikoo no inyoo: eigo to no taishoo wo chuushin ni // Gengo bunka kashoosho*. 2003. № 8. С. 71–94. (日本語の談話における発話・思考の引用-英語との対照を中心に-. 言語文化叢書. 2003. VIII, 71-94).
- Nikitina T., Bugaeva A. Logophoric speech is not indirect: towards a syntactic approach to reported speech constructions // *Linguistics*. 2021. № 59 (3). С. 609–633.
- Sunakawa Y. *Inyoobun no kizoo to kinoo: inyoobun no mitsu no ruikei ni tsuite // Bungeigengo kenkyuu*. Gengoben, 1988. № 13. С. 73–91.

References

- Chironov S.V. *Iaponskie illokutivnye glagoly v remarochnom upotreblenii: perspektivy issledovaniia [The Japanese illocutionary verbs in note use: research prospects]. Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philology. Theory & Practice]*, 2014, no. 5 (1), pp. 197–205.
- Coulmas F. Direct and indirect speech: General problems and problems of Japanese. *Journal of Pragmatics*, 1985, no. 9, pp. 41–63. (In Eng.).
- Ermishina E. S. Osobnosti konstruktssii s sententsial'nym aktantom v sovremennom iaponskom iazyke [Features of constructions with a sentential argument in modern Japanese]. *Sovremennaiia nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Seriya: Gumanitarnye nauki [Modern Science: actual problems of theory and practice. Series: Humanities]*, 2020, no. 09 (2), pp. 55–58.
- Ermishina E. S. Priamaia i kosvennaia rech' v iaponskom iazyke [Direct and indirect speech in the Japanese language]. *Baltiiskii gumanitarnyi zhurnal [Baltic Humanitarian Journal]*, 2021, no. 2 (35), pp. 267–270.
- Kadokura M. (門倉 正美). *Nikhongo no «vakhoo» koo; 日本語の「話法」考. Iokokhama kokuritsu daigaku dzookhoo ripodzitori*, 2000, no. 7, pp. 60–73. (In Jap.).
- Kotobanku. Available at: <https://kotobank.jp>. (accessed: 30.01.2023) (In Jap.).
- Matsumura Y. *Nihongo no danwa ni okeru hatsuwa · shikoo no inyoo: eigo to no taishoo wo chuushin ni. Gengo bunka kashoosho*, 2003, no. 8, pp. 71–94. (日本語の談話における発話・思考の引用-英語との対照を中心に-. 言語文化叢書. 2003. VIII, 71-94). (In Jap.).
- Nikitina T., Bugaeva A. Logophoric speech is not indirect: towards a syntactic approach to reported speech constructions. *Linguistics*, 2021, no. 59(3), pp. 609–633. (In Eng.).
- Podlesskaia V. I., Ermishina E. S. Tsitatsionnye konstruktssii v zhivoi iaponskoi rechi: grammatika i pragmatika [Quotatives in informal Japanese discourse: grammar and pragmatics]. *Uralo-altaiskie issledovaniia [Ural-Altai Studies]*, 2021, no. 3 (42), pp. 43–59.
- Sunakawa Y. *Inyoobun no kizoo to kinoo: inyoobun no mitsu no ruikei nit suite. Bungeigengo kenkyuu*. Gengoben, 1988, no. 13, pp. 73–91. (In Jap.).

Сведения об авторе

Екатерина Сергеевна Ермишина – преподаватель; <https://orcid.org/0000-0001-7053-5527>, kyermishina@mail.ru, Российский государственный гуманитарный университет (д. 6, Миусская площадь, 125993 Москва, Россия). **Ekaterina S. Ermishina** – Lecturer, <https://orcid.org/0000-0001-7053-5527>, kyermishina@mail.ru, The Russian State University for the Humanities (6, pl. Miusskaia, 125993 Moscow, Russia).

Статья поступила в редакцию 22.03.2023; одобрена после рецензирования 12.04.2023; принята к публикации 14.04.2023.

The article was submitted 22.03.2023; Approved after reviewing 12.04.2023; Accepted for publication 14.04.2023.